

No. 32964

**ISRAEL
and
SLOVENIA**

Agreement on cooperation in the fields of culture, science and education. Signed at Ljubljana on 16 June 1993

*Authentic texts: Hebrew, Slovene and English.
Registered by Israel on 23 July 1996.*

**ISRAËL
et
SLOVÉNIE**

Accord de coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation. Signé à Ljubljana le 16 juin 1993

*Textes authentiques : hébreu, slovène et anglais.
Enregistré par Israël le 23 juillet 1996.*

סעיף 8

הצדדים המותקנרים יעוזדו בהתאם למטרות הסכם זה, שיחזק פועלה בין מוסדות, ארגונים או אנשים אחרים המעווניינים בכך בתחום התרבות, הספר וcheinוך.

סעיף 9

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך האינגרת השניה שבו יודיעו הצדדים המותקנרים זה לזה על אישור הסכם זה בהתאם לנהלים החיגתיים התגופים בכל ארץ מארצאותה.

ההסכם יערך לתוקפה של חמיש שנים. תוקפו יוארך מאליו לתוקפות של חמיש שנים בזו אחר זו, וולת אם מודיעו אחד הצדדים המותקנרים לצד השני בכתב, בציינותו הדיפלומטיים, לפחות 6 חודשים לפני פקיעת התוקפה השוטפת, על כוונתו לסייע חוגפו של הסכם זה.

נעשה ב-ליובליאן ביום כל בסיון התשנ"ג שנהו ה- 16 ביוני 1993

בפni עותקי מקור, בשפות העברית, הסלובנית והאנגלית, ולשלוחת הנוסחים. דין מגור שווה. בມקרה של הבדי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה
של סלובניה

בשם ממשלה מדינת
ישראל

1. חילופי חוקרים, מדענים, מרצים באוניברסיטה, סטודנטים, ומומחים לשם השתתפות בועידות, סימпозיונים, סמינרים וכו', על בסיס של תועלת הדדית, מיזמי מחקר مشותפים.
2. חילופי ספרות מדעית ואקדמית, עוזרי הוראה, כתבי-עת, סרטים טכנו-מדעיים וחינוכיים וכן חומר אחר למטרות חינוך ומדע.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעדדו שיתוף-פעולה בתחום האומנות היפות, המוזיקה, התיאטרון, הספרות, בשיתות סרטים, הוצאה לאור, המורשת התרבותית והתרבותית, מוזיאונים לאומיים.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יunnyiko הקלות לSOCNOVOT YDUTOT, מוסדות רדיו וטלוויזיה של שתי הארץות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעדדו שיתוף-פעולה ישיר בתחום הספרות, פוליטיות נוער וחינוך גופני.

סעיף 6

כל צורות שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יהיו בהתאם להוקים ולתקנות של הצדדים המתקשרים. שני הצדדים יעשו ככלותם מאמצייהם כדי להבטיח תנאים נוחים להגשנת הוראות הסכם זה ומגמותיו, כמו כן חילופים ושיתוף-פעולה המשתמעים ממנו.

סעיף 7

למטרה ישומו של הסכם זה תוכנן ועדת מעורבת, שותכנים אחד לשולש שנים בליבוריאנה ובירושלים, לסרוגין. הארכיבי כינוסים אלה ומקומם יקבעו ב欽נורות הדיפלומטיות. תפקידיה של הוועדה המעורבת יהיה להכין תכניות-עבודה, להסדיר את ביצוע הוראות הסכם זה לפראטיו, לעקוב אחריו ביצועו ולהגדיר את התנאים הכספיים והמיןלאיים לקיום החילופים הכספיים בהתאם להסכם זה.

[HÉBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכםב'גממשלה מדינת ישראלביבןממשלה הרפובליקת של סלובניה לשיתוף-פעולה בתחום התרבות, המדע והחינוך

ממשלה מדינת ישראל וממשלה הרפובליקת של סלובניה (להלן "הצדדים המתקשרים"),

באהמים כי שיתוף-פעולה בתחום התרבות, המדע והחינוך יתרום להאדמת ההבנה בין עמייהן ולפיהם ולחינם לתועלתן הדידית של שתי הארצות, הסכימו כדלקמן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יתמכו ויעודדו שיתוף-פעולה בין מוסדותיהם או ארגוניהם המוסמכים בתחום התרבות, האומנויות, מדעי הרוח, המדע, החינוך, אמצעי תקשורת המוני, תעשיית-סרטים, פעילויות נוער וספורט.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יתמכו ויעודדו שיתוף-פעולה בעל עניין משותף בין נופי מדע, מכוני מחקר, ומוסדות לחשכה גבואה שלהם, אשר יכול שיכלול, בין היתר:

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM MED VLADO DRŽAVE IZRAEL IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI

Vlada Države Izrael in Vlada Republike Slovenije (v nadalnjem besedilu: pogodbenici) sta se

v prepričanju, da bo sodelovanje v kulturi, izobraževanju in znanosti prispevalo k boljšemu razumevanju in h krepitvi vsestranskih odnosov med obema državama,

sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici bosta podpirali in spodbujali razvoj sodelovanja med pristojnimi ustanovami in organizacijami s področja kulture, umetnosti, družbenih ved, izobraževanja in znanosti, javnimi občili ter na področju filmske umetnosti, mladine in športa.

2. člen

Pogodbenici bosta spodbujali in pospeševali sodelovanje v obojestranskem interesu med znanstvenimi in raziskovalnimi organizacijami ter visokimi šolami, ki med drugim lahko vključuje:

1. izmenjavo raziskovalcev, znanstvenikov, univerzitetnih profesorjev, študentov in strokovnjakov za sodelovanje na konferencah, simpozijih, seminarjih in sodelovanje pri skupnih raziskovalnih projektih, ki so v obojestransko korist.
2. Izmenjavo znanstvene in akademske literature, učnih pripomočkov, periodičnega tiska, znanstvenotehničnih in izobraževalnih filmov kakor tudi drugih izobraževalnih in znanstvenih pripomočkov.

3. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje v likovni umetnosti, glasbi, gledališču, književnosti, filmski

umetnosti, založništvu, varstvu naravne in kulturne dediščine in med nacionalnimi muzeji.

4. člen

Pogodbenici bosta podpirali neposredno sodelovanje med časopisnimi agencijami ter radijskimi in televizijskimi ustanovami.

5. člen

Pogodbenici bosta spodbujali neposredno sodelovanje na področju športa in mladine ter športne pedagogike.

6. člen

Vse oblike sodelovanja iz tega sporazuma bodo potekale v skladu z notranjimi pravnimi predpisi pogodbenic.

Pogodbenici si bosta prizadevali za zagotavljanje ugodnih pogojev za izvedbo določb in izpolnitve ciljev tega sporazuma ter sodelovanja, ki je predvideno s tem sporazumom.

7. člen

Za uresničevanje tega sporazuma se ustanovi mešana komisija, ki se bo sestajala vsaka tri leta, izmenično v Jeruzalemu in Ljubljani.

Datum in kraj zasedanj mešane komisije bosta določena po diplomatski poti.

Mešana komisija bo pripravila delovne programe, natančneje določila uresničevanje določil tega sporazuma, spremljala izvajanje tega sporazuma in opredelila finančne in administrativne pogoje za izmenjave, predvidene s tem sporazumom.

8. člen

Pogodbenici bosta v skladu s cilji tega sporazuma spodbujali neposredno sodelovanje drugih zainteresiranih ustanov, organizacij in posameznikov v kulturi, izobraževanju in znanosti.

9. člen

Ta sporazum prične veljati z datumom druge od not, s katerima si pogodbenici izmenjata obvestili o njegovi potrditvi v skladu z notranjimi pravnimi predpisi pogodbenic.

Sporazum je sklenjen za obdobje 5 let. Veljavnost sporazuma se avtomatično podaljša za naslednje petletno obdobje, če ena od pogodbenežnic vsaj 6 mesecev pred iztekom petletnega roka pisno po diplomatski poti ne obvesti druge pogodbenice o svoji nameri; da prekine veljavnost sporazuma.

Sestavljen v Ljubljani, dne 16. junija 1993, kar ustreza 27. sivanu 5753, v dveh izvirnikih v hebrejskem in slovenskem jeziku ter v angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna. Ob različnem tolmačenju je merodajno besedilo v angleškem jeziku.

Za Vlado
Države Izrael:



Za Vlado
Republike Slovenije:



AGREEMENT¹ ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, SCIENCE AND EDUCATION

The Government of the State of Israel, and the Government of the Republic of Slovenia called hereinafter "the Contracting Parties",

Being confident that cooperation in the fields of culture, science and education will be conducive to enhancing the understanding between their peoples and to the development of mutually advantageous relations between the two countries,

Have agreed as follows:-

Article 1

The Contracting Parties will support and encourage the development of cooperation between their competent institutions or organizations in the fields of culture, arts, humanities, science, education, mass media, film-making, youth activities and sports.

¹ Came into force on 30 January 1996 by notification, in accordance with article 9.

Article 2

The Contracting Parties will encourage and facilitate cooperation of mutual interest between their scientific bodies, research institutes and higher education establishments which may include, among other things:

1. Exchanges of researchers, scientists, university teachers, students and experts for participation in conferences, symposia, seminars and, on the basis of mutual benefit, joint research projects.

2. Exchange of scientific and academic literature, teaching aids, periodicals, techno-scientific and educational films as well as other material for the purposes of education and science.

Article 3

The Contracting Parties will encourage cooperation in the fields of fine arts, music, theatre, literature, film-making, publishing, natural and cultural heritage and between national museums.

Article 4

The Contracting Parties will support direct cooperation between news agencies, radio and television institutions.

Article 5

The Contracting Parties will encourage direct cooperation in the fields of sports youth activities, and sports pedagogics.

Article 6

All forms of cooperation within the scope of this Agreement will be in accordance with the respective laws and regulations of the Contracting Parties. Both Parties will use their best efforts to ensure favourable conditions for the fulfilment of the provisions and objectives of this Agreement and the exchange and cooperation thereunder.

Article 7

For the purpose of implementation of this Agreement a Mixed Commission will be set up to hold sessions every three years in Ljubljana and Jerusalem alternately. The date and

venue of these sessions will be set through diplomatic channels. The functions of the Mixed Commission will be to prepare working programmes, to specify details for the implementation of the provisions of this Agreement, to monitor its implementation and to define the financial and administrative terms for effecting the exchanges foreseen by this Agreement.

Article 8

The Contracting Parties will encourage, in compliance with the objectives of this Agreement, direct cooperation between other interested institutions, organizations or persons in the fields of culture, science and education in both countries.

Article 9

The present Agreement will take effect as of the date of the second of the Notes by which the Contracting Parties notify each other of the endorsement of this Agreement in conformity with the legislative procedures valid in each country.

The Agreement will be concluded for a period of 5 years. Its validity will be automatically prolonged for each consecutive term of 5 years unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, at least 6 months before the expiry of the respective period, of its intention to terminate the validity of this Agreement.

Done in Ljubljana on June 16th 1993, corresponding to 27 Sivan 5753, in two original copies in the Sloven, Hebrew and English languages, the three texts having equal value. In case of differences of interpretation the English text will be authoritative.

For the Government
of the State of Israel:

For the Government
of the Republic of Slovenia:



A large, handwritten signature in black ink, appearing to be a cursive script of the names "Shimon Peres" and "Lojze Peterle". The signature is written over two lines, with "Shimon Peres" on the first line and "Lojze Peterle" on the second line. There are small numbers "1" and "2" positioned above the signature, likely indicating which part belongs to which signatory.

¹ Shimon Peres.

² Lojze Peterle.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE LA SCIENCE ET DE L'ÉDUCATION

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Slovénie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Convaincus que la coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation contribuera à une meilleure compréhension entre les peuples israélien et slovène et au développement de relations qui seront à l'avantage mutuel des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent et encouragent le développement de la coopération entre les institutions et organismes compétents de leurs pays respectifs dans les domaines de la culture, des arts, des humanités, de la science, de l'éducation, des médias, de la cinématographie, des activités en faveur de la jeunesse et des sports.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération entre leurs organismes scientifiques, instituts de recherche et établissements d'enseignement supérieur dans des activités d'intérêt commun, qui pourront comporter notamment :

1. L'échange de chercheurs, de scientifiques, de professeurs d'université, d'étudiants et d'experts en vue de leur participation à des conférences, des colloques, des séminaires, et, sur la base des avantages mutuels, à des projets de recherche conjoints;

2. L'échange d'ouvrages scientifiques et universitaires, de matériels didactiques, de périodiques, de films techno-scientifiques et éducatifs ainsi que de tout autre matériel propre à favoriser l'éducation et la science.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines des beaux-arts, de la musique, du théâtre, de la littérature, de la cinématographie, de l'édition, des patrimoines naturel et culturel ainsi qu'entre les musées nationaux de leurs pays respectifs.

Article 4

Les Parties contractantes appuient la coopération directe entre les organes de presse ainsi qu'entre les organismes de la radio et de la télévision des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1996 par notification, conformément à l'article 9.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe dans le domaine des sports, des activités en faveur de la jeunesse et de l'éducation physique.

Article 6

Toutes les activités de coopération menées par les Parties dans le cadre du présent Accord doivent être conformes aux lois et règlements respectifs des Parties contractantes. Dans toute la mesure du possible, les deux Parties veillent à assurer des conditions favorables à la réalisation des dispositions et des objectifs du présent Accord ainsi que des échanges et de la coopération visés à l'Accord.

Article 7

Afin d'assurer l'application du présent Accord, une Commission mixte sera créée, qui se réunira tous les trois ans à Ljubljana et à Jérusalem, à tour de rôle. La date et le lieu des réunions seront fixés par la voie diplomatique. La Commission mixte sera chargée d'élaborer les programmes de travail, de préciser les détails relatifs à l'application des dispositions du présent Accord, d'assurer le suivi de son application et d'établir les modalités financières et administratives relatives aux échanges prévus dans l'Accord.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent, conformément aux objectifs du présent Accord, la coopération directe entre d'autres institutions, organisations et personnes intéressées des deux pays dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde des deux notes échangées par les Parties contractantes pour s'aviser de l'approbation de l'Accord conformément aux procédures législatives en vigueur dans chaque pays.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans chacune à moins que l'une des Parties contractantes n'avise par écrit l'autre Partie, par la voie diplomatique, six mois au moins avant la date d'expiration de la période considérée, de son intention de le dénoncer.

FAIT à Ljubljana, le 16 juin 1993, qui correspond au vingt-septième jour de Sivân 5753, en double exemplaire, en langues slovène, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

LOJZE PETERLE